

Text approach methodology in translators training (economic discourse)

[La méthodologie d'approche du texte économique dans la formation des traducteurs]

Tatiana A. Baklashova – Liliya R. Abdullina

DOI: 10.18355/XL.2018.11.01XL.03

Abstract

This article touches upon the problem of training within the additional educational program “Translator for professional communication”. The research is based on creating favorable conditions to develop the discourse competence of students. A long with this we find indispensable to teach the summary translation and the annotative translation according to our method of instruction which consists of some stages to be kept with. To prove its effectiveness we describe the results of our pedagogical experience being held with students of Kazan Federal University. The results of experiment demonstrate the performance of experimental group over the control one. Thus, we conclude that the summary/annotative translation serves a double function: mastering second language and developing ability to perceive, analyze, critically evaluate the initial text and draw up the summary or the annotation in second language according to situational and conversational norms. These ones are core issues for forming the discourse competence which is necessary to teach translators for professional communication.

Key words: translation, language, professional communication, discourse competence, summary, annotation, initial text, reformulation

Résumé

Dans cet article, nous abordons la question de la formation au sein d'un nouveau programme éducatif « Traducteur dans le domaine de la communication professionnelle ». L'étude est basée sur la création des conditions favorables au développement de la compétence discursive des étudiants. De ce fait, nous trouvons indispensable l'apprentissage de la traduction-résumé et de la traduction-compte rendu conformément à notre méthodologie comprenant plusieurs étapes à suivre. Comme preuve de son efficacité, nous décrivons les résultats de notre expérience pédagogique, réalisée auprès des étudiants de l'Université Fédérale de Kazan. Il en découle que le groupe expérimental est plus performant que le groupe de contrôle. Nous arrivons à la conclusion que la traduction-résumé/compte rendu assume la double fonction suivante : la maîtrise d'une langue étrangère et le développement de la capacité à percevoir, analyser, évaluer de façon critique un texte déclencheur et rédiger des résumés ou comptes rendus dans une autre langue en respectant les normes situationnelles et conversationnelles. Ces dernières servent de base à la formation de la compétence discursive nécessaire à l'enseignement de la traduction en communication professionnelle.

Mots-clés: traduction, langue, communication professionnelle, compétence discursive, résumé, compte rendu, texte initial, reformulation

Introduction

La formation linguistique des spécialistes de profils différents représente au cours des deux dernières décennies un des domaines prioritaires de l'enseignement professionnel supérieur en Russie. Agissant de manière pertinente à deux objectifs, celui de l'amélioration de leur compétitivité en premier lieu et du respect des intérêts

du système éducatif national en second, les écoles supérieures offrent un produit unique sur le marché des services éducatifs: le programme de l'éducation supplémentaire (à supérieur) «Traducteur dans le domaine de la communication professionnelle» (Dudareva, 2003). Il est conçu à ceux qui cherchent à améliorer leur compétence professionnelle dans le domaine des langues étrangères et à obtenir la qualification supplémentaire, qui permet de combiner les connaissances spécialisées et compétences de traduction selon le centre d'intérêts professionnels (Galishnikova, 2014). La combinaison de deux parallèles du développement professionnel (en matière de la langue et de la spécialisation choisie) permet de raccorder efficacement deux contenus d'apprentissages et de développer les compétences linguistiques et discursives de l'étudiant avec le support s'appuyant sur le profil éducatif principal (Mardanshina, Zhuravleva, 2014). En même temps, le nombre limité de cours linguistiques et le statut de programme supplémentaire dans l'annexe au programme d'enseignement professionnel supérieur actualisent extrêmement la question de l'élaboration et de l'approbation des méthodes spécifiques, y compris celles de l'utilisation de l'approche textuelle, qui permettent d'assurer une qualification professionnelle convenable.

Un certain nombre de chercheurs marquent la jonction de deux types de motivation (académique et professionnelle des apprenants lors de la formation pareille (Grigoreva, Solodkova, 2015; Grigorieva, Kalganova, Mosolkova, 2016). L'analyse de contenu des programmes «Traducteur dans le domaine de la communication professionnelle» a révélé ce qui suit: - prédomination de la traduction spécialisée pour améliorer le niveau professionnel (Johns, Dudley-Evans, 1991; Ladmiral, 2005; Zmeeva, Nikolaeva, Prilepskaya, 2005; Morozova, Valeeva, Sirazeeva, 2015); - formation orientée vers la pratique (Kumaravadivelu, 1994; Herbst, Chazan & Chen, 2011; Sakhieva et al., 2015); - priorité de la communication interculturelle efficace dans la sphère professionnelle et des affaires (Uljin et al., 2000; Vălcu, 2007; Golubkova, Masalimova & Birova, 2017). La popularité des programmes «Traducteur dans le domaine de la communication professionnelle» est liée à l'acquisition des connaissances spécifiques et savoirs-faire pratiques. Parmi eux on peut citer: 1) amélioration du niveau général de la maîtrise orale et écrite des langues étrangères; 2) développement des pratiques universelles de la traduction de la langue étrangère en russe et du russe en langue étrangère basées sur l'approche textuelle; 3) travail avec la terminologie spécialisée dans le domaine professionnel; 4) élargissement de l'inventaire des techniques d'interprétation et de traduction dans le champs d'intérêt professionnel de l'auditeur et leur perfectionnement; 5) examen détaillé des aspects interculturels. Ce contenu d'apprentissage combiné avec la pratique de la traduction permet : - d'accomplir l'analyse pre-traductionnelle du texte (Kern, 1994; Alcina, 2008); - de définir l'objectif et le type du texte à traduire; - de choisir la stratégie générale compte rendu de objectifs et du type d'original; - de transmettre la coloration émotionnelle des mots dans la traduction; - de traduire n'importe quelle partie d'aperçu; - de choisir un équivalent lexical pour assurer la traduction adéquate; - de déterminer et de traduire les différents types des significations linguistiques; - de découvrir le sens contextuel du mot; - d'apprendre à distinguer et à traduire les différents types des termes, à choisir l'équivalent russe pour le terme polysémique, à reconnaître les «faux amis» et donner leur traduction adéquate; - de traduire adéquatement les différentes formes d'expressions de la modalité, les constructions emphatiques et de transmettre le sens grammatical dans la traduction; - de maîtriser les compétences de la recherche, la logique de la construction des raisonnements en anglais; - d'utiliser professionnellement les dictionnaires et les guides; - de traduire correctement de l'anglais en russe et du russe en anglais des recensions, des références, des annotations, ainsi que la littérature sur les sciences humaines, naturelles et techniques. Tout cela est au principe de la compétence professionnelle discursive qui représente le système de connaissances des règles de l'organisation

d'information thématique variable et celui des pratiques de la construction et l'interprétation des textes (Gafiyatova, Pomortseva, 2016). Il permet de combiner la connaissance des bases théoriques de la doctrine linguistique sur le discours et les pratiques de procéder à l'analyse du discours, de rapporter la situation communicative à la stratégie de modélisation du discours, de choisir le mode d'organisation du discours conformément au but d'énoncé et aux caractéristiques individuelles du récepteur. L'analyse des spécificités, des étapes, des difficultés de sa formation peut contribuer à l'élaboration de la méthodologie particulière du travail avec le texte économique lors de la formation des traducteurs.

Corps de l'étude

2.1 Objectifs

L'objectif principal de la présente recherche est l'élaboration de la méthodologie du travail avec le texte économique lors de la formation des traducteurs sur le programme de l'éducation supplémentaire «Traducteur dans le domaine de la communication professionnelle». Tâches de recherche: 1) identifier et analyser les difficultés de la formation de la compétence discursive parmi les étudiants du profil économique, permettant de réaliser la traduction adéquate; 2) élaborer la méthodologie du travail avec le texte économique lors de la formation des traducteurs; 3) tester la méthodologie du travail avec le texte économique lors de la formation des traducteurs sur le programme d'éducation supplémentaire «Traducteur dans le domaine de la communication professionnelle»; 4) évaluer l'efficacité de l'approbation de la méthodologie préidentifiée en pratique.

2.1.1 Compétence discursive: l'analyse des difficultés de la formation

L'analyse de l'expérience de la formation des traducteurs dans le cadre de l'école professionnelle supérieure a permis d'identifier un certain nombre de difficultés à surmonter afin de favoriser l'organisation à part entière de la compétence discursive et l'évaluation de la qualité de la formation de ces spécialistes. Le manque de la connaissance adéquate au titre de la variation du discours et des genres dans les domaines professionnels de la communication, de leurs caractéristiques structurelles, compositionnelles et linguistiques est un des problèmes primordiaux à l'étape initiale de l'enseignement. Ainsi, les apprenants ont du mal à différencier clairement la traduction-compte rendu, la traduction-résumé, le message, la biographie, la lettre d'affaires, la lettre privée, l'exposé, le rapport, etc. La tâche de structurer le discours en utilisant des instruments linguistiques adéquates est d'une grande complexité: faire le début, l'introduction, la généralisation, tirer la conséquence, la conclusion, faire l'adjonction, terminer le discours. La mauvaise maîtrise des techniques de la structuration du texte empêche la logique d'énoncé oral et écrit de l'apprenant.

La formation du traducteur implique également le développement des compétences d'exprimer correctement l'information explicite et implicite par l'utilisation de différentes formes, compositions et discours (message, discription, narration, exégèse, précision, correction, confirmation, refus, etc.), de dégager le sens des messages oraux, dialogiques ou monologiques en langue étrangère pendant leur perception à l'oreille et de comprendre le discours écrit d'importance professionnelle. Les stratégies discursives de la communication professionnelle orale et écrite, qui ont besoin de méthodes spécifiques d'apprentissage, d'un grand laps de temps, d'une pratique massive de la traduction représentent une difficulté particulière pour les apprenants.

Les difficultés de la formation de la compétence discursive énoncées ci-dessus déterminent la construction de l'enseignement progressive. Ainsi, la première étape (*d'information et d'analyse*) comprend l'étude des apprenants de la variation des discours et des genres, qui servent de sphère de la communication professionnelle

selon la profession et de leurs caractéristiques extralinguistiques et intralinguistiques au cours de la présentation audiovisuelle. L'étape de *formation pratique* permet de réaliser l'apprentissage de tous les composants de la compétence discursive, de faire de différents exercices pour maîtriser les instruments linguistiques et la structure, qui sont naturels au format du discours étudié. À cette étape il faut faire une attention particulière à tels composants comme compréhension de la structure logico-sémantique du texte; présentation de la structure et de la composition du texte; construction du texte selon l'objectif de la communication; utilisation des instruments lexico-grammaticaux, appropriés à l'objectif d'exposé. À l'étape de généralisation et de développement les étudiants apprennent à s'orienter dans les conditions de communication, à rapporter l'objectif donnée à la situation communicative, à choisir un format indispensable de discours à partir de l'analyse et à accomplir sa réalisation correcte dans des conditions simulants la communication actuelle (Frolova, Aleschanova, 2007).

L'activité d'abstraction (ou bien de la traduction-résumé/compte rendu) joue un rôle primordial dans la formation de la compétence discursive. Cette activité est effectuée à la base des textes en langue maternelle et des textes tirés des sources étrangères. L'essence de la traduction-résumé/compte rendu est dans la compression des textes, le processus parallèle à la réécriture du texte primaire et non seulement à la compression de l'information en une langue et sa traduction suivante en autre (Aleksandrovskaya & Loseva, 2004). Sémantiquement adéquat, informatif, certain exposé du contenu principal du texte primaire est le résultat de la traduction-résumé/compte rendu. À la différence de la traduction traditionnelle, où la compréhension progressive des différentes parties du texte est nécessaire, lors de la traduction-résumé/compte rendu il faut préalablement comprendre le texte primaire en général, car ce n'est sous ces conditions qu'on peut se débarrasser de l'information secondaire. La formation de la compétence discursive chez les apprenants est assurée par la pratique de la transformation des différents instruments lexicaux et grammaticaux et c'est la traduction-résumé/compte rendu.

L'analyse de la littérature scientifique et méthodique permet de conclure qu'il faut construire l'apprentissage de la traduction-résumé/compte rendu à la base de la maîtrise progressive et systématique des pratiques de l'abstraction (Aleksandrovskaya, Loseva, 2004; Frolova, Aleschanova, 2007; Strekalova, 2009). Et la sphère de motivation y joue un grand rôle. La formation de l'attitude envers la langue étrangère comme celle envers l'instrument nécessaire pour la réalisation pratique de l'activité professionnelle est la tâche immédiate de l'apprentissage qui permet de le rendre plus efficace. Lors de l'apprentissage de la traduction-résumé/compte rendu il est rationnel d'expliquer d'abord aux étudiants ses aspects théoriques, son essence, la différence entre la traduction-résumé et la traduction-compte rendu. L'étape suivante est caractérisée par le développement de la compétence proprement dit et par le perfectionnement des pratiques de l'abstraction des textes professionnels (série d'exercices, travail avec le texte en groupe et indépendamment), de la maîtrise et consécration du lexique professionnel. L'étape finale comprend la traduction-résumé/compte rendu de contrôle pour évaluer le niveau des pratiques d'abstraction, de la compétence discursive.

Au cours de la sélection et de la structuration du contenu de l'apprentissage de la traduction-résumé et de la traduction-compte rendu, il est rationnel de faire attention à des facteurs suivants: la compréhensibilité du texte, le niveau socioculturel d'étudiant, le degré d'assimilation des connaissances professionnelles, le niveau linguistique, l'orientation professionnelle des textes vers le niveau de motivation des étudiants.

Donc, les difficultés de la formation de la compétence discursive des traducteurs actualisent particulièrement le problème du développement de la méthodologie de travail avec le texte par la voie de la traduction-résumé/compte rendu.

Méthodologie de recherche

3.1. Méthodes de recherche

L'étude est basée sur la variété des méthodes, parmi lesquelles se mettent en évidence :

- l'analyse systémique et logique des sources d'information pédagogiques, méthodiques, linguistique au sujet de l'étude ;
- l'analyse comparative des études russes et étrangères ;
- l'observation ;
- le recours à des questionnaires ;
- l'expérience pédagogique menée avec des étudiants de deuxième année en traduction professionnelle à l'Institut de l'Economie et des Finances de l'Université Fédérale de Kazan.

3.2. Questions de recherche

Dans le cadre du programme éducatif «Le traducteur dans le domaine de la communication professionnelle» les professeurs russes pratiquent largement de nouveaux types de travail sur un texte appelés traduction-résumé et traduction-compte rendu sous lesquelles on comprend un type particulier de traduction contenant l'information condensée sur le contenu du texte initial. C'est une synthèse analytique du texte initial basée sur la détermination des mots-clés permettant de résumer le texte et de le traduire ensuite dans une autre langue. L'essentiel est de bien comprendre le texte afin de présenter correctement le sens du texte initial et d'assurer donc une traduction-résumé/compte rendu adéquate. C'est à ces fins que l'on trouve indispensable l'enseignement de la traduction-résumé/compte rendu des textes étrangers selon les étapes suivantes : motivation, prise de connaissance, standardisation, développement, généralisation.

I. La motivation sert à sensibiliser les étudiants à la traduction des textes à caractère économique, ces savoirs étant une partie intégrante de l'enseignement professionnel du futur traducteur. Cette étape comprend l'explication des particularités et des méthodes de la traduction-résumé/compte rendu. Avant de passer à ce type de traduction il est préférable d'expliquer aux étudiants que la traduction-résumé aussi que le résumé habituel doit suivre le fil du développement. Elle donne du texte, dans le même ordre mais fidèle. Elle ne change pas le système de l'énonciation ; elle reformule le discours du texte initial en s'absentant d'indications telles que «l'auteur montre que....., l'auteur prouve que... ». Pour faire une bonne traduction-résumé il est donc nécessaire, premièrement, de comprendre le texte initial écrit dans une autre langue et, deuxièmement, de savoir rédiger correctement le texte du résumé. Quant à la compréhension, il est à respecter les exigences suivantes:

- comprendre le texte dans sa totalité et dans ses différentes étapes;
- identifier et suivre les liens logiques de la pensée;
- dégager l'essentiel et écarter toute information secondaire.

En ce qui concerne la traduction-compte rendu, sa rédaction exige la maîtrise des mêmes techniques que celle d'un résumé. Par contre, elle est rédigée à la troisième personne du singulier et comporte des formules présentant la démarche de l'auteur; tout en faisant ressortir le raisonnement de l'auteur, elle peut ne pas suivre l'ordre du texte initial.

II. La prise de connaissance est orientée vers la formation de la compétence discursive, notamment la compréhension écrite des textes à caractère économique. Cette étape intègre la perception du langage étranger, l'étude du vocabulaire spécialisé (termes économiques). Le professeur doit également apprendre les étudiants à prêter attention:

- Aux repères typographiques (titres, sous-titres, intertitre, caractères, ponctuation,

images) en appréciant leur valeur sémantique par rapport au contenu du texte. Il faut également faire attention au nom de l'auteur. S'il s'agit d'un personnage célèbre ou si l'indication du nom s'accompagne de quelques remarques sur le titre, cela peut aider à situer le texte et à mieux comprendre la position de l'auteur ce qui serait très utile pour la rédaction de la traduction-compte rendu. En outre, il est important de ne pas négliger la division du texte initial en paragraphes. A cette étape on propose une large variété d'exercices à faire. Par exemple:

1. *Observez la structure des titres suivants. Dites à quoi sert chacune des composantes. Relevez les jeux de mots s'il y en a. Dites en russe/français de quoi il est question dans les articles ainsi intitulés.*

2. *Reliez chaque titre de la colonne 1 à l'explication correspondante de la colonne 2 et à la traduction en russe/français.*

3. *Observez la présentation du texte. De quelle façon le texte est-il structuré ? Quels sont les types de caractères employés dans le texte ? Vous avez 15 secondes pour retrouver les auteurs des propos cités dans l'article. Vous avez 30 secondes pour parcourir l'article et dire de quoi il est question.*

– Aux mots-clés

Il est également indispensable de relever des mots-clés qui doivent être rattachés aux idées essentielles, à leur sens. Le repérage des mots-clés se fait au fur et à mesure de la lecture du document et de l'élaboration du plan. On pratique toute une variété de méthodes de présentation et structuration de l'information.

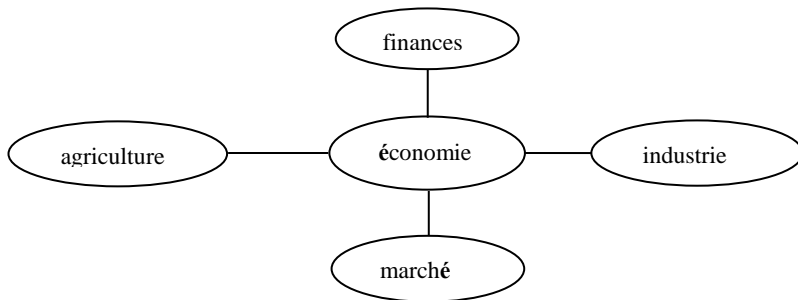
1. Mise en place du partitionnement de données (clustering) (Dударin, 2018).

2. Mise en place du diagramme en arêtes de poisson (Meyer, 1996).

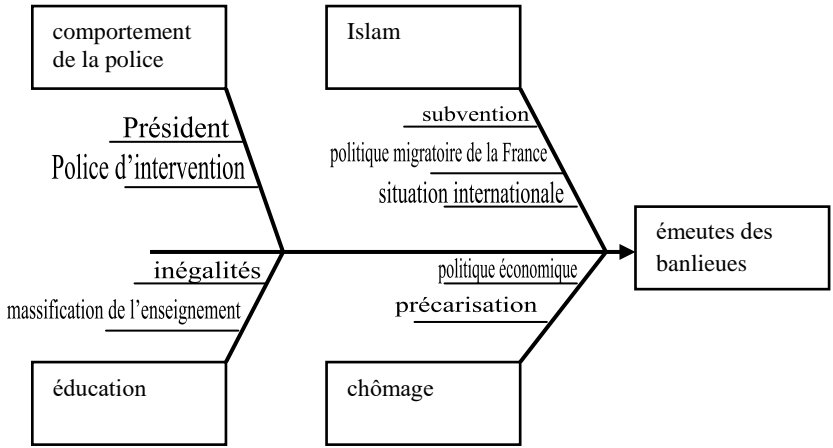
3. Création des cartes mentales (Ying, 2017).

4. Création des cartes dénotatives. Proposée par le linguiste russe A.I. Novikov (Novikov, 1983), la carte dénotative nous rappelle un arbre dont les sommets sont associés avec les signifiés dénotatifs et les arêtes reflètent des liens entre les objets exprimés explicitement et implicitement dans le texte.

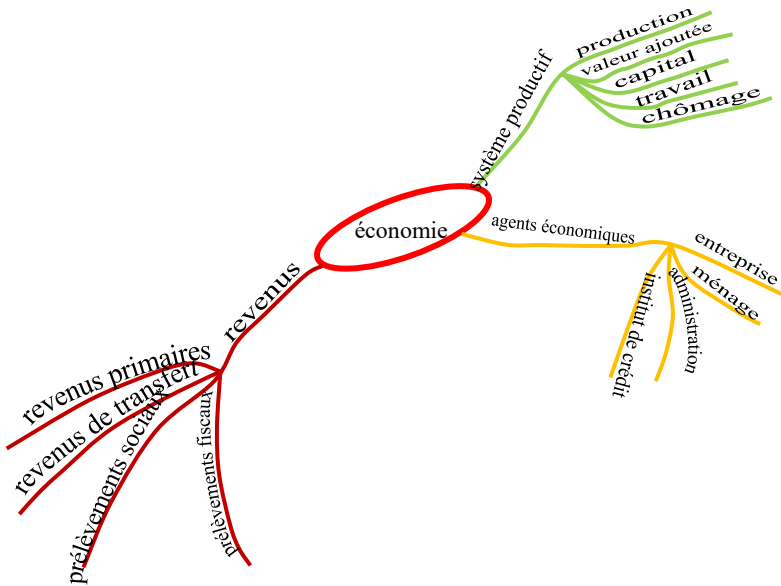
On peut consulter les graphiques ci-dessous pour voir les exemples de ces méthodes.



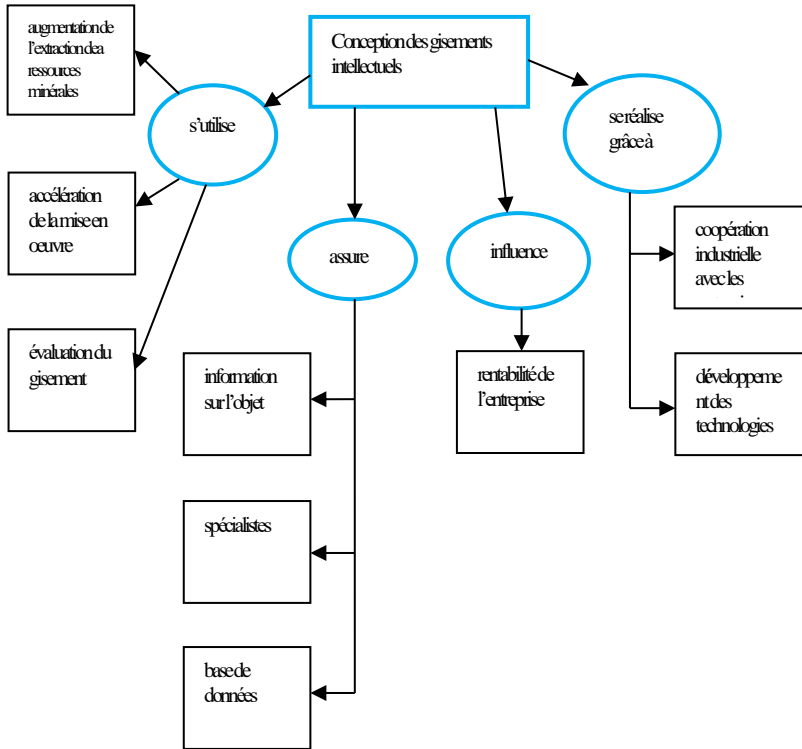
Graphique 1. Exemple de clustering de mots clés



Graphique 2. Exemple de diagramme en arêtes de poisson



Graphique 3. Exemple de carte mentale



Graphique 4. Exemple de carte dénotative

III. La standardisation intègre une série d'exercices apprenant les étudiants à :

- dégager et préciser l'information thématique essentielle;
- éliminer des renseignements secondaires;

Le but principal est de dégager des idées principales et secondaires. C'est au professeur d'expliquer que les idées essentielles sont celles qui véhiculent les idées et les informations les plus importantes que l'auteur a voulu transmettre au lecteur. Il faut donc déterminer ce qui est essentiel et ce qui est accessoire (inutile à la compréhension globale des différentes idées essentielles). Aucune idée essentielle ne doit être mise de côté car elles structurent le travail et permettent aux étudiants d'élaborer le plan. Les idées secondaires, quant à elles, permettent de soutenir, d'illustrer le développement. Elles apportent des éléments nécessaires au développement des idées secondaires. Si les idées essentielles peuvent être comparées au squelette du résumé, les idées secondaires en constituent le muscle.

- structurer la traduction-résumé/compte rendu en constituant un plan détaillé du résumé ou du compte-rendu dans une autre langue;
- présenter la traduction-résumé/compte rendu sous la forme logique et cohérente.

Il est à noter que la cohérence thématique consiste à parler du même sujet tout en évitant la répétition constante des termes. La cohérence thémato-rhématique prévoit l'enchaînement des idées lorsque le rhème de la phrase précédente devient le thème de la phrase suivante. Dans ce cas-là on a souvent recours aux procédés lexicaux (synonymes, métaphores, métonymies) et aux pronoms. Alors on fait des exercices :

1. Dans le fragment suivant observez l'enchaînement thémo-rhématique des idées. Quels sont les procédés employés pour reprendre les termes?

2. Evitez la répétition du terme par différents moyens.

Dans l'organisation de la traduction bien structurée et logique le rôle prépondérant est attribué aux connecteurs logiques. Il est primordial de présenter la liste de ces articulateurs selon leur objectif: progression, addition, cause, conséquence, concession, opposition, but, condition.

IV. Le développement des connaissances et des savoirs est fondé sur la coopération professeur-étudiant. Il est centré sur la rédaction de la traduction-résumé/compte rendu et prévoit une série d'exercices sur:

– la reformulation, c'est-à-dire trouver des formulations plus «économiques» qui permettraient de gagner des mots. Autre objectif de la reformulation consiste à ne pas reprendre les phrases du texte et les traduire par suite mot à mot dans une langue étrangère. En condensant un texte, on recourt à la fois aux transformations syntaxiques et lexicales.

Tableau 1. Transformations linguistiques dans la traduction-résumé/compte rendu

Texte initial russe	Traduction en français	Traduction reformulée en français
Transformations lexicales		
<i>Кольшеч, платок</i>	<i>Un bout de bois, un foulard</i>	<i>Quelques objets</i>
<i>Президент, депутаты</i>	<i>Le Président, les députés</i>	<i>Le gouvernement</i>
<i>Лореаль, Диор, Шанель</i>	<i>L'Oréal Paris, Dior, Chanel</i>	<i>Les marques françaises</i>
Transformations syntaxiques		
<i>Министр заявил, что это информация является недостоверной.</i>	<i>Le ministre a déclaré que cette information était fausse.</i>	<i>Le ministre a démenti cette information.</i>
<i>Специалисты подсчитали, что товарооборот предприятия составил 5 миллионов евро.</i>	<i>Les experts estiment que le chiffre d'affaires de cette entreprise est de 5 millions d'euros.</i>	<i>Les experts évaluent le chiffre d'affaires de cette entreprise à 5 euros.</i>

– la traduction-résumé/compte rendu d'un texte court;

– la traduction-résumé/compte rendu d'un texte long.

Le professeur doit expliquer aux étudiants la nécessité de se détacher du texte sinon on risque de tomber dans un piège: on est tenté de traduire mot à mot les phrases sans les reformuler. D'abord les étudiants essayent de faire eux-mêmes cet exercice de reformulation avant de regarder la variante proposée par le professeur. Après avoir reformulé ensemble les idées de l'auteur, on réunit les différentes parties constituant la traduction-résumé/compte rendu finale sans oublier de veiller à sa cohérence.

L'organisation du travail collaborative sur la traduction-résumé/compte-rendu peut être réalisée d'une manière suivante:

Après la première lecture du texte notre tâche consiste à définir le thème, la problématique du texte. Pour définir le thème du texte nous essayons de répondre aux questions suivantes : De quoi parle l'auteur ? Quel est le sujet de ses réflexions?

Ensuite nous observons le titre de l'article et la date de sa parution. Ces deux indices suffisent déjà à nous suggérer l'idée sur le contenu de l'article. La première lecture

confirme notre hypothèse: il s'agit de

Puis nous formulons notre hypothèse sur la problématique du texte et procédons à la vérification de nos suggestions. Pour cela nous examinons le texte paragraphe par paragraphe... . Enfin, c'est aux étudiants de terminer le travail et de rédiger leur traduction-résumé/compte rendu... .

Il est primordial d'apprendre aux étudiants à faire une traduction-compte rendu après la maîtrise de la traduction-résumé. Au moment du passage au compte-rendu il vaut mieux examiner quelques exemples afin de comprendre la spécificité de ces deux types de textes. D'habitude, cette comparaison nous amène à constater les particularités suivantes:

- Le système d'énonciation: le compte rendu est rédigé à la troisième personne contrairement au résumé rédigé à la première personne.
- Les formules présentant la démarche de l'auteur dans le compte rendu et leur absence dans le résumé.
- L'introduction obligatoire dans le compte rendu qui présente le texte et en formule la problématique.
- La possibilité de la réorganisation du texte initial dans le compte rendu.

Ensuite, on propose de rédiger un compte rendu en se servant des canevas, dont l'un est ci-dessous:

Dans son article ... , publié dans /sur ... l'auteur s'interroge sur ...

En s'opposant à ..., il affirme que l'Italie, bien qu'elle ne soit pas ..., est pourtant ... l'auteur explique la perception de l'Italie en déclin par une double erreur: d'abord ... et aussi L'auteur (M. XXX) énumère les critères d'une vraie puissance: il constate que l'Italie les possède tous. Elle peut donc

L'auteur ajoute que ce rôle important se verra renforcé par Car, d'une part, D'autre part

L'auteur croit que

Le développement des connaissances et des savoirs comprend l'étude approfondie du vocabulaire spécialisé, le travail collaboratif intensif et complexe sur les textes d'ordre économique. C'est à cette étape qu'on attribue une importance particulière à l'interaction interdisciplinaire basée sur le rôle des acteurs du système éducatif. D'une part, c'est un professeur assumant la fonction d'un guide de culture étrangère. D'autre part, c'est un étudiant possédant des connaissances dans un domaine professionnel. S'il s'agit, par exemple, d'un étudiant en économie, il vaut mieux collaborer avec les professeurs des départements d'économie étant plus compétents dans ce domaine. Cette collaboration encourage ainsi les étudiants à approfondir leurs connaissances d'une langue étrangère, à lire la littérature spécialisée et prendre conscience de la nécessité de sa compréhension et traduction. On réalise donc le principe d'intégralité dans l'enseignement d'une langue étrangère aux étudiants en économie.

V. La généralisation prévoit la systématisation des connaissances et savoirs acquis et leur application pratique. A cette étape les étudiants doivent réaliser indépendamment, sans l'aide du professeur, la traduction-résumé/compte rendu d'un texte du russe en français ou vice versa, étant ensuite évalués par leur professeur.

L'apprentissage de la traduction-résumé/compte rendu d'un texte à caractère économique est ainsi basé sur le passage du simple au complexe, des textes faciles aux textes difficiles, du travail de groupe au sein de la classe au travail autonome.

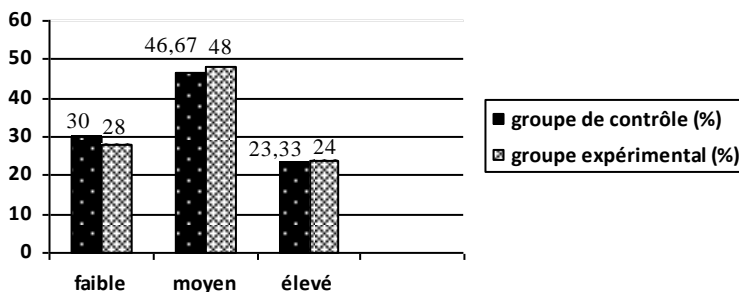
Avant de soumettre leurs travaux au professeur, les étudiants sont divisés en petits groupes afin d'organiser le contrôle mutuel, en répondant aux questions de l'enquête suivante:

Tableau 2. L'enquête de contrôle mutuel des étudiants

Utilisez la liste de contrôle ci-dessous lorsque vous lisez le travail de votre partenaire.	
Le premier paragraphe contient-il des informations sur:	
	le titre
	l'auteur
	le lieu et la date de publication
	l'idée principale du texte
Combien de parties logiques peut-on dégager dans le texte initial ?	
Est-ce que la traduction-résumé/ compte rendu ne donne que les informations clés du texte original?	
Notez les termes et les expressions à reformuler.	
Y a-t-il des détails inutiles ou des informations supplémentaires dans la traduction résumé/compte rendu?	
Est-ce que l'auteur fait une conclusion dans le dernier paragraphe du texte?	
Partager votre point de vue au sujet du texte.	

4. Résultats et discussion

L'efficacité de la méthode d'enseignement de la traduction-résumé/compte rendu est prouvée grâce à l'expérience organisée en deux groupes : le groupe de contrôle de 30 personnes et le groupe expérimental de 25 étudiants. Pour assurer l'objectivité de l'expérience nous leur avons fait passer un test d'évaluation de français, dont les résultats ont permis de dégager trois niveaux de performance: faible (inférieur ou égal à 10 réponses correctes), moyen (supérieur à 10, mais inférieur ou égal à 15 réponses correctes), élevé (supérieur à 15, mais inférieur ou égal à 20 réponses correctes).



Graphique 5. Comparaison du niveau de français dans les groupes

Dans le groupe expérimental, contrairement au groupe de contrôle, nous avons adopté la méthodologie des exercices décrite ci-dessus indispensable, selon nous, à la traduction-résumé réussie. Les deux groupes ont fait la traduction-résumé d'un article lié à l'actualité économique.

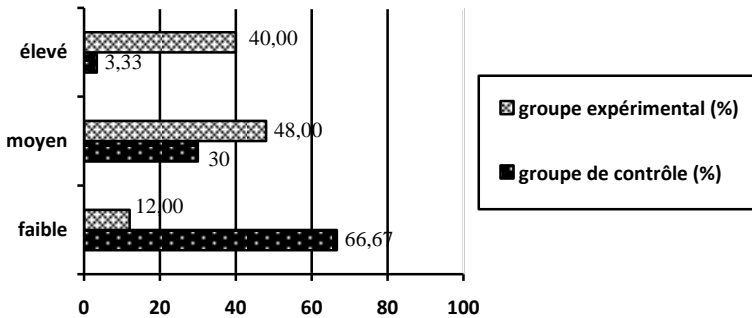
Le travail a été évalué à partir de deux groupes de critères:

- Critères pragmatiques : le respect des règles de la traduction-résumé du texte déclencheur en russe (sélection, reformulation et articulation des idées essentielles et

secondaires, organisation du travail).

– Critères linguistiques: le respect des règles grammaticales, orthographiques, syntaxiques, morphosyntaxiques et lexicales du français.

Alors c'est selon ces critères que nous avons accordé des points aux étudiants et avons déterminé leur niveau de performance : faible (inférieur ou égal à 50 réponses correctes), moyen (supérieur à 50, mais inférieur ou égal à 75 réponses correctes), élevé (supérieur à 70, mais inférieur ou égal à 100 réponses correctes).



Graphique 6. Comparaison du niveau de performance dans les groupes

Les résultats révèlent que la performance des étudiants du groupe expérimental est plus élevée que celle du groupe de contrôle. On peut en conclure que lesdites méthodes sont efficaces.

Conclusion

Les résultats de l'ouvrage permettent de constater que la traduction-résumé/compte rendu engendre une double activité de la pensée humaine, liée, d'une part, à la compréhension du texte initial et, d'autre part, à sa présentation dans une autre langue étant ainsi le produit de la transformation interlangagière et de la compression discursive. Ces deux activités inséparables assurent la formation d'une nouvelle unité de pensée dans l'esprit du traducteur, celle-ci occupant une place intermédiaire lors de la traduction-résumé/compte rendu et la différenciant ainsi d'autres types de traduction.

Il s'agit plutôt d'une traduction particulière qui manque d'une traduction entière du texte initial. Lors de la compression discursive on recourt aux transformations lexico-sémantiques et syntaxiques des énoncés afin de refléter le contenu essentiel du texte déclencheur de manière adéquate, mais sous une forme condensée dans une autre langue.

Grâce à ce type de traduction les étudiants apprennent à :

1. Comprendre les points essentiels du texte traduit, c'est-à-dire trouver des points de repères, découvrir des causes et des conséquences.
2. Structurer le texte en dégagant des idées principales et secondaires indispensables à la rédaction de la traduction.
3. Reformuler l'information reçue et la traduire sous la forme requise.

La traduction-résumé/compte rendu assure ainsi une approche rationnelle de la lecture, favorise l'interactivité et l'autocontrôle, développe des compétences de reformulation, de regroupement, de traitement de l'information conformément aux idées du texte déclencheur. Le savoir-faire en traduction bidirectionnelle contribue donc à la formation de la compétence discursive faisant partie intégrante de la

communication interculturelle et dont la formation est indispensable pour l'activité professionnelle du traducteur potentiel.

Acknowledgments

The work is performed according to the Russian Government Program of Competitive Growth of Kazan Federal University.

Bibliographic references

- ALCINA, A. 2008. Translation technologies scope, tools and resources. In: *Target*, vol. 20, n. 1, pp. 79-102. DOI: 10.1075/target.20.1.05alc
- ALEKSANDROVSKAYA, E.B. – LOSEVA, N.V. 2004. *Posobie po obucheniyu referirovaniyu na frantsuzskom yazyike*. M.: Vysshaya shkola. 247 p. ISBN 5-06-004576-1
- DUDAREVA, N.A. 2003. *Perevodchik v sfere professionalnoy kommunikatsii i totalnoe upravlenie kachestvom*. M.: Flinta : Nauka. 148 p. ISBN 5-89349-580-2
- DUDARIN, P.V.– YARUSHKINA, N.G. 2018. An approach to fuzzy hierarchical clustering of short text fragments based on fuzzy graph clustering. In: *Advances in Intelligent Systems and Computing*, vol. 679, pp. 295-304. ISSN 21945357
- FROLOVA, N.A. – ALESCHANOVA, I.V. 2007. Obuchenie referirovaniyu i annotirovaniyu professionalnoy literaturyi na inostrannom yazyike v kompleksnoy podgotovke spetsialista. In: *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*, n. 5, pp. 67-71. ISSN 2070-7428
- GAFIYATOVA, E.V. – POMORTSEVA, N.P. 2016. The Role of Background Knowledge in Building the Translating/Interpreting Competence of the Linguist. In: *Indian Journal of Science and Technology*, vol. 9, n. 16, pp. 2-11. DOI: 10.17485/ijst/2016/v9i16/89999
- GALISHNIKOVA, E.M. 2014. Language learning motivation: a look at the additional program "Translator for professional communication". In: *Procedia-Social and behavioral sciences*, vol.152, pp. 1137-1142. DOI: 10.1016/j.sbspro.2014.09.289
- GOLUBKOVA, O.N. – MASALIMOVA A.R. – BIROVA, J. 2017. The development of sociocultural competence in future translators via the methodology of culture-oriented interpretation of English language fictional texts. In: *Man in India*, vol. 97, n. 14, pp. 73-83. ISSN 0025-1569
- GRIGOREVA, E.V. - SOLODKOVA, I.M. 2015. Teaching English for Undergraduate Students: Motivational Aspect. In: *Mediterranean Journal of Social Sciences*, vol. 6, n. 1S3, pp. 341-345. ISSN 20399340
- GRIGORIEVA, E.V. – KALGANOVA, G.F. – MOSOLKOVA, M. G. 2016. Developing business communicative competence for foreign Language learners within the program of Additional Education. In: *SGEM 2016 Conference Proceedings*, vol. 3, pp. 179-186. ISBN 978-619-7105-72-8
- HERBST, P. – CHAZAN, D. – CHEN, CL. 2011. Using comics-based representations of teaching, and technology, to bring practice to teacher education courses. In: *ZDM Mathematics Education*, vol. 43, n. 1, pp. 91-103. Available online: <https://doi.org/10.1007/s11858-010-0290-5>
- JOHNS, A. M. – DUDLEY-EVANS, T. 1991. English for Specific Purposes: International in Scope, Specific in Purpose. In: *TESOL Quarterly*, n. 25, pp. 297–314. DOI:10.2307/3587465
- KERN, R. G. 1994. The role of mental translation in second language reading. In: *Studies in second language acquisition*, vol. 16, n. 04, pp. 441-461. Available online: <https://doi.org/10.1017/S0272263100013450>
- KUMARAVADIVELU, B. 1994. The postmethod condition: (E) merging strategies for second/foreign language teaching. In: *TESOL quarterly*, vol. 28, n. 1, pp. 27-48. DOI 10.2307/3587197

- LADMIRAL, J.-R. 2005. Formation des traducteurs et traduction philosophique. In: Meta, n. 501, pp. 96–106. DOI : 10.7202/010660ar
- MARDANSHINA, R.M. – ZHURAVLEVA, E.E. 2014. Model of Complementary Linguistic Education for Economists. In: Procedia-Social and Behavioral Sciences, vol. 152, pp. 1091-1094. Available online: <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2014.09.280>
- MEYER, R.A. – CANNON, D.F. – KENT, W.E. 1996. The fishbone (Ishikawa) diagram: A dynamic learning tool. In: Hospitality and Tourism Educator, vol. 8, n. 1, pp. 45-47. ISSN 2329-8758
- MOROZOVA, A. F. – VALEEVA, L. A. – SIRAZEEVA, A. F. 2015. Formyi raboty pri podgotovke perevodchikov v sfere professionalnoy kommunikatsii: kontekstnyiy podhod (na osnove ekonomicheskogo kontenta). In: Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya, n. 1. ISSN 2070-7428
- NOVIKOV, A. I. 1983. Semantics of the text and its formalization. Moscow: Nauka. Available online: <http://www.twirpx.com/file/1568760/>
- SAKHIEVA, R.G. – KHAIRULLINA, E.R. – KHISAMIYEVA, L.G. – VALEYEVA, V.S. – MASALIMOVA, A.R. – ZAKIROVA, V .G. 2015. Designing a structure of the modular competence-based curriculum and technologies for its implementation into higher vocational institutions. In: Asian Social Science, vol. 11, n. 2, pp. 246-251. DOI: 10.5539/ass.v11n2p246
- STREKALOVA, N. A. 2009. Obuchenie ustnomu izlozheniyu (compte rendu) stati na frantsuzskom yazyike. In: Almanah sovremennoy nauki i obrazovaniya, vol. 8, n. 27, pp. 147-150. ISSN 1993-5552
- ULIJN, J. – O'HAIR, D. – WEGGEMAN, M. – LEDLIW, G. – Hall, H. T. 2000. Innovation, Corporate Strategy, and Cultural Context: What Is the Mission for International Business Communication? In: Journal of Business Communication, vol. 37, n. 3, pp. 293-317. ISSN-0021-9436
- VALCU, A. 2007. Points de vue sur la didactique de la traduction professionnelle. In: Communication and Argumentation in the Public Sphere, n. 2, pp. 306-311. ISSN 1843 – 7893
- YING, J. 2017. The application of mind mapping in English word teaching. In: Agro food industry hi-tech, vol. 28, n. 3, pp. 1066-1070. ISSN 1722-6996
- ZMEEVA, T.E. – NIKOLAEVA, I.V. – PRILEPSKAYA, M.V. 2005. Frantsuzskiy yazyik dlya ekonomistov. M.: Mezhdunar. otnosheniya. 203 p. ISBN 5-7133-1246-1

Words: 5651

Characters: 39 442 (21,91 standard pages)

Assoc. prof. Tatiana A. Baklashova, PhD
 Institute of Psychology and Education
 Kazan (Volga region) Federal University
 18 Kremlyovskaya Str.
 420008 Kazan
 Russia
 ptatyana2011@mail.ru

Assoc. prof. Liliya R. Abdullina, PhD
 Institute of International Relations, History and Oriental Studies
 Kazan (Volga region) Federal University
 18 Kremlyovskaya Str.
 420008 Kazan
 Russia
 lilioven@mail.ru